



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 16, Is. 6, Pp. 1637–1661, 2023
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 811.512.3

DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1637-1661

Калмыцкий словник в работе П. С. Палласа: графо-фонетический анализ гласных

Инна Бембеевна Манджиева¹, Виктория Васильевна Куканова²

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник

 0009-0009-3027-8605. E-mail: [mandjievai\[at\]yandex.ru](mailto:mandjievai[at]yandex.ru)

² Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, директор, старший научный сотрудник

 0000-0002-7696-4151. E-mail: [kukanovavv\[at\]kigiran.com](mailto:kukanovavv[at]kigiran.com)

© КалмНЦ РАН, 2023

© Манджиева И. Б., Куканова В. В., 2023

Аннотация. *Введение.* Отдельные словари калмыцкого языка XVIII–XIX вв. становились объектом лингвистического анализа, однако калмыцкий словник в работе П. С. Палласа, хотя он был известен научному сообществу, не выступал в качестве объекта анализа, при этом он относится к одной из ранних попыток фиксации лексики калмыцкого языка и передает приближенное к реальному произношению слова, что делает его уникальным лексикографическим источником. *Целью* исследования является проведение графо-фонетического анализа гласных калмыцкого языка, зафиксированного в словаре П. С. Палласа, выявление рефлексов гласных графем. *Материалы.* В качестве материала исследования выступает список калмыцких слов (словосочетаний), состоящий из 531 единицы, часть из которых повторяется, но они различаются по написанию. *Результаты.* В ходе исследования выстроены ряды соответствий гласных графем по записи в словаре П. С. Палласа, по современному литературному калмыцкому языку, по транскрипционной записи современного литературного символами МФА, а также по протомонгольским реконструкциям Х. Нугтерена, что позволило провести графо-фонетический анализ калмыцкого словника П. С. Палласа. В результате графо-фонетического анализа составлена таблица с данными по рефлексам гласных, имеющим регулярный характер (т. е. не менее трех примеров). Видна значительная разница между фонетикой словаря П. С. Палласа, отраженной в графике, и современным состоянием калмыцкого языка, в большинстве случаев эти изменения носят системный характер. Отличия от современного литературного языка состоят в основном в исторических изменениях, произошедших в гласных, а также в гласных комплексах под влиянием фонетических процессов. В абсолютном начале слова и после согласного в первом слоге гласные мало подвергаются изменениям, в основном эти трансформации происходят в последующих слогах и относятся к позициям редуцированных.

Ключевые слова: П. С. Паллас, сравнительные словари, лексикография, калмыцкий язык, графо-фонетический анализ, графема, фонема, вокализм, реконструкция

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных

контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (номер госрегистрации: 123021300198-4).

Для цитирования: Манджиева И. Б., Куканова В. В. Калмыцкий словарь в работе П. С. Палласа: графо-фонетический анализ гласных // Oriental Studies. 2023. Т. 16. № 6. С. 1637–1661. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1637-1661

Kalmyk Word List in *Linguarum Totius Orbis Vocabularia Comparativa* by P. S. Pallas: A Graphophonetic Analysis of Vowels

Inna B. Mandzhieva¹, Viktoria V. Kukanova²

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)
Junior Research Associate

 0009-0009-3027-8605. E-mail: mandjjevaib[at]yandex.ru

² Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)
Cand. Sc. (Philology), Director, Senior Research Associate

 0000-0002-7696-4151. E-mail: kukanovavv[at]kigiran.com

© KalmSC RAS, 2023

© Mandzhieva I. B., Kukanova V. V., 2023

Abstract. Introduction. Quite a number of eighteenth-nineteenth century Kalmyk dictionaries have been subject to linguistic analysis. However, the Kalmyk word list in the major work by P. S. Pallas — despite being well known to the scientific community — was never analyzed, yet that was an earliest attempt to record Kalmyk vocabulary and contains decently precise spellings (closest to actual oral patterns), which makes it a unique lexicographic source. **Goals.** The study attempts a graphophonetic analysis of Kalmyk vowels from the dictionary of P. S. Pallas, and seeks to identify reflexes of such vowel graphemes. **Materials.** The paper focuses on the Kalmyk word list consisting of 531 units, some to repeat but differ in spelling. **Results.** The study has yielded some rows of vowel graphemic correspondences between entries contained in the Pallas Dictionary, lexemes of modern standard Kalmyk, the latter's IPA transcriptions, and H. Nugteren's proto-Mongolic reconstructions, which makes it possible to conduct a graphophonetic analysis of the mentioned Kalmyk word list. The latter analysis has resulted in a table introducing data on reflexes of regular vowels (i.e., three examples least). There are significant phonetic differences between graphemic patterns of the Pallas Dictionary and present-day Kalmyk lexemes, in most cases those are essentially systemic. The differences from the modern literary language are mainly derived from historical changes that have arisen in vowels and vowel complexes under the influence of certain phonetic processes. In the absolute beginning of a word and after a consonant in the first syllable, vowels experience few changes, the bulk of such transformations be observed in further syllables and relate to reduced positions.

Keywords: P. S. Pallas, comparative dictionaries, lexicography, Kalmyk language, graphophonetic analysis, grapheme, phoneme, vocalism, reconstruction

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy, project no. 123021300198-4 'Universals and Specifics in Traditions of the Mongolian-Speaking Peoples through the Prism of Cross-Cultural Contacts and the System of Relations between Russia, Mongolia and China'.

For citation: Mandzhieva I. B., Kukanova V. V. Kalmyk Word List in *Linguarum Totius Orbis Vocabularia Comparativa* by P. S. Pallas: A Graphophonetic Analysis of Vowels. *Oriental Studies*. 2023; 16(6): 1637–1661. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1637-1661



1. Введение

В XX в. и в начале XIX в. письменные памятники, содержащие словарные списки на монгольских языках, мало привлекали внимание ученых, в частности лингвистов. К лексикографическим источникам, созданным в XVIII–XIX вв., относятся: «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению» (1708 г.) [Словарь 1708], «Латинско-татарско-аринско-котско-бурятский словарь» Г. Ф. Миллера (II пол. XVIII в.) [Миллер], «Описание о братских татарах, сочиненное морского корабельного флота штурманом ранга капитана Михаилом Татариновым» (1765 г.) [Татаринов 1765], «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы» П. С. Палласа (1787, 1789) [Паллас 1787; Паллас 1789], Русско-калмыцкий словарь анонимного автора (XVIII в.) [Словарь анонимного автора], «Краткий русско-калмыцкий словарь» П. Смирнова (1857 г.) [Смирнов 1857], «Полный маньчжурско-русский словарь» (1875 г.) [Словарь 1875], «Калмыцко-русский словарь» М. Львовского (1893 г.) [Львовский 1893] и др.

Некоторые из этих письменных памятников достаточно хорошо изучены специалистами [Цыренов 2017; Бембеев 2014а; Бембеев 2014б; Бембеев 2015; Мулаева 2012; Мулаева 2014; и др.]. Особое место в истории лексикографии занимает словарь XVIII в. П. С. Палласа¹ под названием «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы» [Паллас 1787; Паллас 1789]. В частности в нем зафиксирована бытовавшая в тот период лексика проживавших на территории России и за ее пределами народов. На сегодняшний день этот словарь является одним из первых опубликованных трудов, в

которых представлен словник на калмыцком языке. В словаре П. С. Палласа эти слова зафиксированы максимально приближенно к устной речи, насколько это было возможно в тот период. Очевидно, что в записи слов, скорее всего, имеются ошибки в передаче реального произношения, которые объясняются перцепцией незнакомого языка, обусловленной системой доминирующего языка у тех, кто производил сбор языкового материала.

Указанный словарь выступал в качестве объекта анализа в работах ряда ученых. К этим работам относятся диссертационная работа А. В. Савельева, посвященная диалектным особенностям чувашского языка [Савельев 2014], статья И. П. Новак и С. В. Нагурной по анализу карельского языкового материала [Новак, Нагурная 2023], статья Ю. С. Рутенко о тагальском языке [Рутенко 2011], публикации по албанской лексике Л. Н. Каминской [Каминская 2010; Каминская 2013; Каминская 2016а; Каминская 2016б] и др. Данный словарь, хотя и был известен специалистам по калмыцкому языку, не выступал в качестве материала для исследования. Между тем он представляет интерес прежде всего как один из самых ранних образцов фиксации устной калмыцкой речи, наряду с Русско-калмыцким словарем анонимного автора XVIII в. [Словарь анонимного автора], который был подготовлен в конце XVIII в., однако конкретное время составления этого словаря не известно, поэтому ввиду отсутствия этих сведений мы не можем однозначно утверждать, какой из этих словарей относится к самому раннему периоду фиксации лексики калмыцкого языка. В силу того, что в словаре П. С. Палласа зафиксировано произношение слов на калмыцком языке в XVIII в., мы обратились к его анализу в настоящей работе и ставим целью провести графо-фонетический анализ системы гласных в калмыцком словнике в работе П. С. Палласа, включающего 531 слово на калмыцком языке. В данной работе мы не рассматриваем вопрос о «сти-

¹ Паллас, Петр Симон (1741–1811) — ученый-энциклопедист, естествоиспытатель, путешественник, находился на службе в Императорской академии наук (см. https://ru.wikipedia.org/wiki/Паллас,_Пётр_Симон#Российские_экспедиции_1768–1774_годов).

мулах» и правильности переводов на калмыцкий язык, а также фонетические процессы и их датировки, что станет предметом отдельной статьи¹.

2. Материалы и методы

Материалом для исследования послужил калмыцкий словник, опубликованный под редакцией Петера Симона Палласа (1741–1811) в книге «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы», состоящей из двух частей [Паллас 1787; Паллас 1789].

Первая часть была издана в типографии И. К. Шнора в Санкт-Петербурге в 1787–1789 гг. Словарь содержит 285 слов с переводом на 51 европейский и 149 азиатских языков и наречий. Список начинается со слов «Бог» и «Небо», далее слова распределены по следующим темам — термины родства, анатомии, физиологии человека, названия природных явлений, времен года, растений, животных, видов оружия, еды, жилища и его частей, предметов быта. Затем идут наречия, прилагательные, глаголы, местоимения и числительные. Текст напечатан в две колонки. Переводимое слово под порядковым номером находится на каждой странице сверху по центру. Все страницы пронумерованы. Слова записаны на кириллице и размещены упорядоченно по языковому родству. Монгольская языковая группа представлена монгольским (362), бурятским (223) и калмыцким (531) переводами. У 281 слова на русском языке насчитывается 531 эквивалент на калмыцком языке, иногда на одно слово приходится несколько переводов. Лексические соответствия имеются не у всех слов, допускаются пропуски. В предисловии П. С. Паллас пишет: «Но как не из всех языков полная слов собрания достать было можно, то оставлены для сего пустые, точками отмеченные места, с тем дабы иностранные и внутри Государства любители языков, кои Словари сии иметь будут, могли со временем сами при способном случае пополнить и усовершенствовать. А как с начала в толь обширном предприятии не можно ожидать всей точности и совершенства, то ЧИНИМЫЯ впредь в сем случае до-

полнения и поправки принимаемы будут с благодарностью и напечатаны при втором издании» [Паллас 1787: II].

На калмыцкий язык не переведены четыре слова: весна, осень, зима и борона. При этом не совсем ясно, почему отсутствуют переводы у первых трех лексем, которые имеют общемонгольское происхождение. Что касается слова «борона», то здесь вполне очевидно его отсутствие в калмыцком языке, носители которого исторически были животноводами, и такой сельскохозяйственный инструмент не был им широко известен. «Земледелием кочевники также занимались с глубокой древности, но в небольшом объеме, и особого значения в хозяйстве оно не имело, хотя практически во всех монгольских языках имеются слова, обозначающие 'сеять': «**tari-* 'to sow, plant'. Agricultural term related to CT **tari-* 'id'. MMo SH---, NY---, Muq *tari-* P341b, LV *tara-* P1269, IV---. WM *tari-* L780b. Kh *tarix* H485b. Ord *tari-* M648a. Bur *tarixa* C415b. Brg *tary-* U179. Kalm *tärx* M487a. Dag *tary-* E251. EYu *tarə-* B116, J104a. MgrH *tarə-* J104b. MgrM *tari* DS243a. BaoD *tarə-* BL91a, *tar-* BL76. BaoÑ *tar-* CN161. Kgj *tari-* S296b. Dgx *tari-* B137. Mog---» [Nugteren 2011: 512–513], что свидетельствует о его древнем происхождении. Кроме того, в Словаре анонимного автора, созданном примерно в то же время, эта лексема имеется [Словарь анонимного автора: 91]. Лишь в 30-е гг. XIX в. в Калмыкии, в Малодербетовском и Хошеутовском улусах, стали впервые сеять рожь, пшеницу, просо, гречиху, овес, а затем и технические культуры: горчицу, табак, лен [Калмыки 2010: 11].

В словаре в основном представлена общеупотребительная лексика, более половины понятий данного словаря совпадают со списком базовой лексики М. Сводеша [Сводеш 1960: 35–37].

Калмыцкий словник словаря П. С. Палласа был набран одним из авторов статьи (И. Б. Манджиевой) в формате Excel, где был дополнен: 1) колонкой, в которой дается современная литературная форма слова, при ее отсутствии, т. е. фиксации в кодифицированных словарях, указывается предполагаемая современная форма, помечаемая знаком вопроса; 2) колонкой, где приводит-

¹ Отдельные замечания о переводах и фонетических процессах см. ниже.

ся транскрипция, отражающая современное звучание слов и передающаяся символами МФА (Международного фонетического алфавита), однако при этом система символов, используемая в реконструкциях Х. Нугтерена, сохраняется, это прежде всего касается умлаутных символов *ï, ö*, которые в МФА передаются иначе (*и, о соответственно*). Некоторые случаи записей по калмыцкому списку П. С. Палласа, когда слово на русском языке переводилось информантами словосочетанием, разделены на слова в соответствии со значением слова и границами, которые характерны как для старокалмыцкого, так и для современного языка. Созданная таблица загружена на платформу Лингводок (<https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/7950/1/perspective/7950/2/>). Если слово имеет надежную реконструкцию, осуществленную Х. Нугтереном [Nugteren 2011], и относится к исконной монгольской лексике, то оно рассматривается в качестве материала анализа для выявления рефлексов гласных графем, используемых для фиксации калмыцких слов. Для анализа привлекались только корневые основы, редко — корневые основы со словообразовательными аффиксами, словоизменительные аффиксы в качестве материала для исследования не учитывались.

В работе использовались общенаучные методы: анализ, сравнение, сопоставление. Исследование основано на корпусном подходе, что позволяет охватить весь материал исследования и получить репрезентативные результаты. В работе применялся графо-фонетический анализ, позволивший выявить набор гласных фонем в калмыцком языке XVIII в. на материале словника П. С. Палласа. В качестве надежных реконструкций привлекался материал Х. Нугтерена [Nugteren 2011], при отсутствии того или иного слова в указанной выше работе — «Этимологический словарь монгольских языков» [Санжеев 2015; Санжеев 2016; Санжеев 2018].

3. Из истории создания словаря и сбора калмыцкого материала

К сбору лингвистического материала для сравнительного словаря всех языков и наречий было привлечено большое количество людей, не являвшихся профессиональ-

ными языковедами, если можно так говорить о том периоде развития лингвистической науки.

Особенно отличился в сборе материала Гартвиг Людвиг Христиан Бакмейстер (1730–1806), инспектор академической гимназии, собравший огромный материал для разных словарей [Булич 1904: 223]. В 1773 г. Г. Л. Х. Бакмейстер обратился к ученым всех стран с просьбой доставить ему образцы всех возможных языков. Брошюра «Объявление и прошение касающиеся до собрания разных языков в примерах» содержит параллельные тексты на латинском, русском, французском и немецком языках. На обороте обложки имеется рукописный текст: «Эти пробные листки были разосланы по приказанию имп. Екатерины II-й к разным лицам для составления известного ее словаря 200 наречий» [Бакмейстер 1773: оборот титула]. В брошюре даны рекомендации, каким образом и в каком порядке проводить работу по сбору материала, например: «Такие письма, каковы Калмыцкие или Китайские, которых в типографиях нет, но надлежит на меди вырезывать, писать четко и чисто, и при том не делать отнюдь лишних прикрас и почертков» [Бакмейстер 1773: 15]. В тексте для перевода первым пунктом идут числительные, затем простые предложения. Например: «Бог бессмертен; Человек живет не долго; Волосы растут на голове; Кровь красная; Кости крепки как камень» и т. д. [Бакмейстер 1773: 23–30]. На последних страницах даны примеры записи собранного материала. Брошюра напечатана на 34 страницах, ее оригиналы хранятся в Библиотеке Российской академии наук¹, Российской национальной библиотеке² и Государственной публичной исторической библиотеке России³.

Для академиков И. И. Лепехина, П. С. Палласа, И. А. Гюльденштедта и др., отправлявшихся в экспедиции по России, Г. Л. Х. Бакмейстер составил особую под-

¹ См.: http://www.ras.ru/e_resours/ran18/Zaglavys/page44/page1/list.html?ysclid=lsyb6zwxft312425876.

² См.: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_A1_2018/.

³ См.: <http://elibrary.shpl.ru/ru/nodes/63388>.

робную программу и руководство по сбору лингвистических материалов. В результате он получил множество текстов, глоссариев и разных суждений о языке. В 1784 г. Г. Л. Х. Бакмейстер повторил свое обращение уже с другими образцами. Корреспондентами Г. Л. Х. Бакмейстера были академики, губернаторы, епископы, священники, пасторы и многие другие. Были собраны материалы по языкам, распространенным на территории Российской империи и за ее пределами (см. подробнее: [Булич 1904: 223]). Среди собирателей, которые записали перевод слов из опросного материала по монгольским языкам наряду с другими языками, были:

- академик И. А. Гюльденштедт¹: аф-

¹ Гюльденштедт, Иоганн Антон (1745–1781) — естествоиспытатель и путешественник немецкого происхождения, находился на службе в Императорской академии наук и художеств в Санкт-Петербурге. Участвовал в академических экспедициях с 1768–1774 гг., руководил 2-й Астраханской экспедицией. В 1769 г. прибыл в Сарепту, где находился недолгое время, затем перезимовали в Астрахани (см. <https://domlotsmana.ru/2022/09/26/expedition-led-by-johann-anton-guldenstedt-1768-1775/>; https://ru.wikipedia.org/wiki/Гюльденштедт,_Иоганн_Антон). В словаре не указано, где записывались материалы, у каких калмыков, тех, которые проживали вблизи Сарепты, или тех, которые проживали вблизи Астрахани. Следовательно, не ясен диалект зафиксированных слов. Однако и в дневниках, составленных И. А. Гюльденштедтом, не указано, где происходил сбор языкового материала. Имеется небольшая заметка о калмыках, на основе которой можно сделать вывод, что знакомство с калмыками произошло вблизи Сарепты, где находилась колония моравов: «24 ноября рано утром мы навестили двух моравских братьев, которые остановились недалеко от колонии в принадлежащей им кибитке с другими калмыками. Они неплохо приспособились к калмыцкому образу жизни, летом останавливались в Орде и постоянно разъезжали по степи. Их главная цель была выучить калмыцкий язык, чтобы стать переводчиками в колонии. Так как ни политическое устройство, ни религиозные обычаи этого народа были еще не до конца понятны им, то со временем можно надеяться, что находясь там, они все это изучат. От них я узнал, что калмыки делятся на белых и черных; белыми называют священнослужи-

ганский, армянский, грузинский, калмыцкий, осетинский, персидский, венгерский, валахский и кавказские языки;

- иркутский губернатор Ф. Н. Кличка²: алеутские, бурятские, якутские, япон- телей, которые составляют почти треть населения, остальные же миряне называются черными. Священнослужителей можно узнать по гладко остриженной голове. Они могут читать и писать; пишут сверху вниз, обычно на папиросной бумаге с помощью заостренной палочки. Из светских людей редко кто может писать. Священнослужители имеют большую власть над народом, они также являются врачевателями, но лечат только молитвой. Чтобы простому человеку оплатить лечение, священники часто требуют от больных все их имущество, но не для себя, а в жертву своему бурхану, как они называют своего бога. И если они отдают все, а молитва все равно не помогает, то говорят, что они не хотели делать жертвоприношение, поэтому молитва остается не услышанной. Они не празднуют воскресенье, но все дни у них одинаковы. Некоторые праздники, которые отмечаются в этом году, объявляются за несколько часов до этого по приказу священнослужителей. <...> Ханы и князья обладают большей властью, чем духовенство. Простые калмыки преданы им. Они принадлежат этим князьям, владеющим сотней, тысячей или несколькими тысячами кибиток. <...> Белые калмыки едят только павший скот, а черные, хотя и предпочитают павший скот, но и в случае необходимости забивают немного скота. Они нарезают мясо тонкими полосками в виде жгутов, которые сушат на воздухе для использования зимой. В кибитке одного калмыка я видел такую же иссушенную лопатку лошади, а также высохшие внутренности. Их основная трапеза приходится на вечер после захода солнца. <...> Мне пришлось прервать беседу с моравскими братьями и подумать о своем дальнейшем путешествии. В колонии я посетил врача господина Виера. Прощаясь с ним, он сказал, что летние тарантулы, как говорят, очень распространены в здешних краях. Он также показал мне некоторые из них, которые хранил в банке. Но здесь ничего не знают о тарантулах. Жители здесь часто хранят тарантулов живыми в древесном масле, натирают или смазывают этим маслом укушенные места» (перевод канд. филол. наук А. Т. Баяновой) [Güldenstädt 1787: 133–134].

² Кличка, Франц Николаевич (1730–1786) — из крестьянской семьи чешского происхождения, генерал-поручик, иркутский, новгородский и орловский губернатор (см. https://ru.wikipedia.org/wiki/Кличка,_Франц_Николаевич).

ские, юкагирские, камчадалские, ламутские, монгольские тексты и глоссарии;

- академик П. С. Паллас¹: китайский, якутский, ирландский, калмыцкий, монгольский, мультанский, остяцкий, березовских самоедов, шотландский, чукотский, тунгусский, вогульский, индустани;

- академик С. Г. Гмелин²: слова и образцы сибирско-татарского, бурятского, качинского, тагайского, турецкого, персидского языков и гилани;

- академик И. П. Фальк³: черемисские, вотяцкие, остяцкие, татарские, киргизские, бухарские и калмыцкие слова [Булич 1904: 223].

Материалы Г. Л. Х. Бакмейстера легли в основу сравнительного словаря всех языков и наречий, составленного и изданного Екатериной II. Императрица, увлеченная идеей словаря, доказывавшего, что все языки могут быть вышедшими из одного основного, приступила к его осуществлению и сама в течение девяти месяцев работала над своей затеей. Затем весь собранный материал был передан П. С. Палласу для дальнейшей работы и его издания.

Между тем к издателям словаря продолжал поступать материал, который позволил подготовить новое издание словаря под редакцией Ф. И. Янковича де Мириево: «Сравнительный словарь всех языков и наречий по азбучному порядку расположенный» в четырех частях [Булич 1904: 227]. Это переработанное издание было дополнено 4 ев-

ропейскими, 22 азиатскими, а также 30 африканскими и 23 американскими языками. Порядок, в котором были расположены слова сравниваемых языков, алфавитный, что в высшей степени затрудняет использование словаря [Булич 1904: 227]. Словарь Екатерины II заинтересовал многих ученых западного мира и был предметом живого обсуждения в научной литературе того времени [Булич 1904: 227–231].

Сбор калмыцкого словника, состоящего в основном из базовой и культурной лексики, осуществляли, как мы писали выше, акад. И. А. Гюльденштедт, акад. П. С. Паллас, акад. И. П. Фальк. С учетом данного факта можно объяснить наличие у одного слова разных эквивалентов и разных вариантов написания на калмыцком языке. Это может быть обусловлено и тем, что запись слов проходила у носителей разных диалектов, что отразилось в передаче кириллическим письмом слов (словосочетаний). В архивных материалах и в публикациях ученых, осуществлявших запись слов, пока не обнаружено, в каких именно местах собирались языковые данные. Не все слова на русском языке имеют эквиваленты, что свидетельствует о том, что 1) носители языка не были знакомы с денотатом, 2) сборником в качестве стимула была предложена не совсем удачная дефиниция. Так, например, для русского слова *власть* зафиксирована следующая единица *чамамешку*, которая в переводе обозначает «не понял тебя» (калм. *чамаг медигов*); для слова *город* зафиксирован перевод на калмыцкий язык *Шар* (калм. *Шарту*), которое является номинацией города Саратова; слово *борона* не имеет переводного эквивалента. Материалы словаря, скорее всего, впоследствии, до печати, не анализировались специалистами, одинаково хорошо владеющими русским и калмыцким языками (например, переводчиками).

4. Графо-фонетический анализ

Рассмотрим, как происходит передача современных гласных звуков калмыцкого языка с помощью кириллических символов в словнике П. С. Палласа.

¹ Во время академической экспедиции 1768–1774 гг. П. С. Паллас побывал и на юге современной России. Так, в 1768–1769, 1772–1773 гг. побывал в Калмыцкой степи, у ставропольских калмыков, у дербетских и торгутских калмыков [Паллас 1773: 175, 226, 457 и др.]. Однако не известно, калмыков какой субэтнической группы он смог записать образцы устной речи.

² Гмелин, Самуил Готлиб (1744–1774) — академик, натуралист, путешественник, находился на службе в Императорской Академии наук (см. https://ru.wikipedia.org/wiki/Гмелин,_Самуил_Готлиб).

³ Фальк, Иоганн Петер (1732–1774) — натуралист, путешественник, участник академических экспедиций 1768–1774 гг. (https://ru.wikipedia.org/wiki/Фальк,_Иоганн_Петер).

4.1. Случаи употребления буквы *a* в словаре П. С. Палласа

Графема по словарю П. С. Палласа	Соответствие звуку в современном языке				Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов	
	Звук	Анлаут		Инлаут			Аусллаут
		Абсолютное начало слова	После согласного				
а	[a]	+	+	+	+	<i>Аман</i>	[amʲn]
						<i>Дара́ца</i>	[darxʲ]
						<i>Хара́н</i>	[xarʲn]
						<i>Тана</i>	[tanʲ]
	[ä]	+	+	+	+	<i>Амиду</i>	[ämdʲ]
						<i>Цакилган</i>	[tsäklʲwʲn]
						<i>Тарань</i>	[tärʲn]
						<i>Кыда</i>	[kõdʲ]
	[u]	—	—	+	—	<i>Сарал</i>	[sarʲl]
<i>Залхан</i>						[zalxʲ]	

Буква *a* фактически встречается во всех позициях, например:

анлаут:

– *аһар* «воздух» [Паллас 1787: 348]; ПМонг. *aʰar «воздух, атмосфера; погода» [Санжеев 2015: 38]; сткалм. aʰar «атмосфера, воздух» [Позднеев 1911: 3]; совр. лит. *аһар* «воздух, атмосфера» [КРС 1977: 26];

инлаут:

– *алтан* «золото» [Паллас 1787: 385]; ПМонг. *altan «золото» [Nugteren 2011: 269]; сткалм. altan «золото» [Позднеев 1911: 7]; совр. лит. *алтн* «золото» [КРС 1977: 37];

аусллаут:

– *тана* «ноздри» [Паллас 1787: 60]; сткалм. tana «мясо ноздрей» [Позднеев 1911: 179]; совр. лит. *тана* «углубление, впадина; переносица» [КРС 1977: 476].

Буква *a* в первом слоге соответствует совр. лит. [a]:

анлаут:

– *аман* «рот» [Паллас 1787: 85]; ПМонг. *aman «рот» [Nugteren 2011: 269]; сткалм. aman «рот, уста, слово; отверстие, жерло» [Позднеев 1911: 8]; совр. лит. *амн* «рот, уста; пасть, зев (у животных); клюв (у птиц); перен. слово; язык, речь; перен. едок, иждивенец; устье; сторона» [КРС 1977: 40];

– *алмын* «плоды» [Паллас 1789: 12]; ПМонг. *alima «яблоко» [Nugteren 2011: 268]; сткалм. alima «яблоко» [Позднеев 1911: 7]; совр. лит. *альмн* «яблоко» [КРС 1977: 39];

– *дарáца* «победа» [Паллас 1789: 183]; см. ПМонг. *daru- «давить, давить вниз, подавлять» [Nugteren 2011: 416]; сткалм. daruxu

«давить, гнести, пригнетать чем-либо; скрывать; печатать» [Позднеев 1911: 212]; совр. лит. *дарх* «давить, жать, придавливать, приминать; ставить (печатать); побеждать; подавлять; высиживать (яйца)» [КРС 1977: 185];

инлаут:

– *харáн* «зрение» [Паллас 1787: 153]; стпсм. qaraʰan «зрение» [Санжеев 2018: 33]; сткалм. xaraʰan «зрение; видимость, видимое пространство; то, что может видеть глаз на ровном месте» [Позднеев 1911: 86]; совр. лит. *харан* «поле зрения, видимое пространство; зрение; силуэт, очертание» [КРС 1977: 577];

аусллаут:

– *мангá* «лоб» [Паллас 1787: 76]; ПМонг. *manʰlaɪ «лоб» [Nugteren 2011: 441]; сткалм. mangnai «лоб, чело» [Позднеев 1911: 229]; совр. лит. *маңна* «лоб; передовой, лучший, первенствующий» [КРС 1977: 342].

Соответствие буквы *a* современному звуку [ä] встречается во всех позициях и является результатом «опереднения» под влиянием последующего гласного *i* в современном языке. Записи свидетельствуют о том, что в конце XVIII в. этот процесс еще не начался. Ср. с данными по бурятскому языку конца XIX в. и начала XX в., где переход к этому времени уже был завершен, и данные памятников не содержат подобного рода языковых рудиментов [Дамбуева, Норманская 2022: 563]. Например:

анлаут:

– *амиду* «живо» [Паллас 1787: 348]; ПМонг. *amidu «живой» [Nugteren 2011: 38]; сткалм. amidu «живой» [Позднеев 1911: 9]; совр. лит.

амд 'живой, одушевленный' [КРС 1977: 65];
инлаут:

– таран «жито» [Паллас 1789: 31]: ПМонг. *tarian 'урожай; зерно, злаковые; сельскохозяйственное поле' [Nugteren 2011: 513]; сткалм. taran 'нива, пашня, зерновой хлеб' [Позднеев 1911: 185]; совр. лит. *тарэн* 'хлеб, хлеба; зерно; посев' [КРС 1977: 486];

ауслаут:

– чиря «лицо» [Паллас 1787: 54]: ПМонг. *čirai 'лицо; выражение лица' [Nugteren 2011: 303]; сткалм. čirai 'лицо' [Позднеев 1911: 250]; совр. лит. *чирэ* 'лицо, физиономия, облик' [КРС 1977: 652];

Соответствие буквы *а* современному

звуку [u] встречается в словаре только в инлауте, например: *сарал* «свет» [Паллас 1789: 220]: стпсм. *saga-yul* 'светлый, ясный; обширный' [Санжеев 2018: 90]; сткалм. *saruul* 'светлый, ясный (о ночи)' [Позднеев 1911: 149]; совр. лит. *сарул* 'светлый, ясный; свет' [КРС 1977: 443]; *залхан* «лень» [Паллас 1789: 193]: ПМонг. *jalkai 'ленивый' [Nugteren 2011: 381]; сткалм. *zaliraxu* 'уклоняться, отлынивать от дела' [Позднеев 1911: 259]; совр. лит. *залху* 'ленивый, нерадивый' [КРС 1977: 443].

4.2. Случаи употребления буквы *о* в словаре П. С. Палласа

Графема по словарю П. С. Палласа	Соответствие звуку в современном языке				Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов	
	Звук	Анлаут		Инлаут			Ауслаут
		Абсолютное начало слова	После согласного				
о	[o]	+	+	+	+	<i>Окин</i>	[okʲɪn]
						<i>Толго</i>	[tolkʲɑ]
						<i>Хол</i>	[xólʲɔ]
	[a]	+	+	+	+	<i>Обид</i>	[abʲɪ]
						<i>Ходалган</i>	[xadɐlχʲɪn]
						<i>Долонь</i>	[dolán]
						<i>Долдо</i>	[doldá]
	[u]	+	+	–	–	<i>Горгуль</i>	[χurχúl]
						<i>Зоонь</i>	[zún]
	[ɯ]	–	+	–	–	<i>Комэска</i>	[kɯmsʲɪg]
	[ɵ]	+	+	–	+	<i>Осюкю</i>	[ɵsxʲɪ]
						<i>Нор</i>	[nɵrʲɪ]
<i>Со</i>						[sɵʲ]	

Буква *о* встречается во всех позициях, например:

анлаут:

– *окин* «дева» [Паллас 1787: 35]: ПМонг. *ōkin / okín 'дочь, девочка' [Nugteren 2011: 467, 472]; сткалм. okon, okín 'барышня, дочь, девушка, молодая женщина' [Позднеев 1911: 32]; совр. лит. *окн* 'девушка, девочка' [КРС 1977: 394];

– *ода* «теперь» [Паллас 1789: 450]: ПМонг. *odua 'сейчас' [Nugteren 2011: 466]; сткалм. odō 'ныне, теперь' [Позднеев 1911: 31]; совр. лит. *ода* 'теперь, сейчас, в настоящее время' [КРС 1977: 393];

– *окчин* «долина» [Паллас 1787: 345]: сткалм. oqčim 'долина, впадина, углубление,

ров' [Позднеев 1911: 33]; совр. лит. *огчм* 'долина, впадина' [КРС 1977: 392];

– *оддон* «звезда» [Паллас 1787: 242]: ПМонг. *hodun 'звезда' [Nugteren 2011: 358]; сткалм. odon 'звезда' [Позднеев 1911: 31]; совр. лит. *одн* 'звезда' [КРС 1977: 393];

– *онгоцб* «судно» [Паллас 1789: 213]: ПМонг. *onɣača 'лодка, корыто' [Nugteren 2011: 468]; сткалм. onɣoso 'лодка || корыто, колода для пойла, или корма скота' [Позднеев 1911: 93]; совр. лит. *оңиц* 'лодка; челнок; кормушка, корыто' [КРС 1977: 399];

инлаут:

– *хол* «горло» [Паллас 1787: 89]: ПМонг. *koala(i) 'горло' [Nugteren 2011: 416]; сткалм. xōl 'горло' [Позднеев 1911: 30]; совр.

лит. хол 'далекий; горло, глотка' [КРС 1977: 592];

ауслаут:

– *толго* «голова» [Паллас 1789: 51]: ПМонг. *tolagai 'голова' [Nugteren 2011: 522]; ст-калм. tolyoi 'голова, бугор, пригорок, булава (у атамана казаков)' [Позднеев 1911: 196]; совр. лит. *толға* 'голова; глава, хозяин; руководитель' [КРС 1977: 502].

Соответствие буквы *о* современному звуку [а] встречается во всех позициях, например:

анлаут:

– *обид* «чудо» [Паллас 1787: 394]: ПМонг. *γар? 'колдовство, чары' [Санжеев 2015: 32]; сткалм. ab 'искушение, иску, соблазн' [Позднеев 1911: 4]; совр. лит. *ав* 'чары, волшебство, очарование' [КРС 1977: 20];
– *ходалгань* «луг» [Паллас 1789: 28]: ПМонг. *kadu- 'срезать, собирать урожай' [Nugteren 2011: 399]; сткалм. хадаху 'жать (хлеб), косить' [Позднеев 1911: 79]; совр. лит. *хадлһн* 'покос, сенокос' [КРС 1977: 566];

инлаут:

– *долон* «семь» [Паллас 1789: 483]: ПМонг. *dolaan 'семь' [Nugteren 2011: 318]; сткалм. dolōn 'семь' [Позднеев 1911: 219]; совр. лит. *долан* 'семь' [КРС 1977: 204];

ауслаут:

– *долдо* «шар» [Паллас 1787: 233]: стпсм. *doldai 'холмик, небольшое возвышение' [Санжеев 2015: 187]; сткалм. doldai 'шарик' [Позднеев 1911: 219]; совр. лит. *долда* 'шарик, шар, круглый' [КРС 1977: 205].

Соответствие буквы *о* современному звуку [у] встречается только в первом слоге, например:

– *горгуль* «курица» [Паллас 1789: 96]: ПМонг. *kīrgaul 'фазан' [Nugteren 2011: 413]; сткалм. γorγuul 'фазан' [Позднеев 1911: 3]; совр. лит. *һуһуһ* 'фазан' [КРС 1977: 170];
– *зоонь* «зун» [Паллас 1789: 483]: ПМонг. *jaun 'сто' [Nugteren 2011: 384]; сткалм. zuun 'сто' [Позднеев 1911: 270]; совр. лит. *зун* 'сто' [КРС 1977: 255].

Соответствие буквы *о* современному звуку [ы] встречается только в первом слоге после согласного, например:

– *комэска* «брови» [Паллас 1787: 66]: ПМонг. *kömeske 'бровь' [Nugteren 2011: 426]; сткалм. kömöskö 'бровь' [Позднеев 1911: 289]; совр. лит. *күмсг* 'бровь' [КРС 1977: 324].

Соответствие буквы *о* современному звуку [ө] встречается почти во всех позициях, например:

– *осюкю* «рост» [Паллас 1787: 217]: ПМонг. *ös- 'расти' [Nugteren 2011: 477]; сткалм. öskü 'возрастать, расти, увеличиваться' [Позднеев 1911: 38]; совр. лит. *өсх* 'расти, подрастать' [КРС 1977: 427];
– *нор* «сон» [Паллас 1787: 185]: ПМонг. *noir 'сон' [Nugteren 2011: 461]; сткалм. noyir 'сон' [Позднеев 1911: 68]; совр. лит. *нөр* 'сон' [КРС 1977: 427];
– *со* «ночь» [Паллас 1787: 278]: ПМонг. *söni 'ночь' [Nugteren 2011: 504]; сткалм. söni, sō 'ночь' [Позднеев 1911: 156]; совр. лит. *сө* 'ночь' [КРС 1977: 457].

4.3. Случаи употребления буквы *у* в словаре П. С. Палласа

Графе- ма по словарю П. С. Пал- ласа	Соответствие звуку в современном языке					Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов
	Звук	Анлаут		Инлаут	Ауслаут		
		Абсолютное начало слова	После со- гласного				
у	[u]	+	+	+	+	<i>Улус</i>	[ulʲs]
						<i>Бурхан</i>	[burxʲn]
						<i>Халун</i>	[xalʲn]
						<i>Залоу</i>	[zalʲ]
	[ɯ]	+	+	—	+	<i>Усен</i>	[usʲn]
						<i>Кузюн</i>	[kuzʲn]
						<i>Ду</i>	[dʲ]

	[o]	–	+	–	–	Зубук	[zovkɨ]
						Чулу	[tɕolún]
	[a]	–	–	–	+	Саин заяту	[sáinzayáta]
	[ə]	–	+	–	–	Кувьнду	[køvúndú]

Буква у фактически встречается во всех позициях, например:

анлаут:

– улус «люди» [Паллас 1787: 48]: ПМонг. *ulus ‘народ; государство, страна’ [Nugteren 2011: 531]; сткалм. ulus ‘народ, государство, владение племенного вождя, орда’ [Позднеев 1911: 50]; совр. лит. улс ‘народ, люди, население’ [КРС 1977: 532];

– бурхан «бог» [Паллас 1787: 357]: ПМонг. *burkan ‘Будда; божество’ [Nugteren 2011: 291]; сткалм. burхан ‘Будда, божество’ [Позднеев 1911: 138]; совр. лит. бурхн ‘бурхан, божество’ [КРС 1977: 532];

инлаут:

– халун «жар» [Паллас 1787: 48]: ПМонг. *kalaun ‘горячий’ [Nugteren 2011: 402]; сткалм. халуун, халуу ‘горячий, жаркий’ [Позднеев 1911: 81]; совр. лит. халун ‘жара, зной’ [КРС 1977: 570];

аушлаут:

– залоу «молод» [Паллас 1789: 226]: ПМонг. *jalau ‘молодой (человек)’ [Nugteren 2011: 381]; сткалм. залуу ‘молодой, юноша’ [Позднеев 1911: 259]; совр. лит. залу ‘мужчина’ [КРС 1977: 238].

Соответствие буквы у современному звуку [ч] встречается почти во всех позициях, например:

анлаут:

– усен «волос» [Паллас 1787: 79]: ПМонг. *hüsün ‘волосы’ [Nugteren 2011: 371]; сткалм. üsün ‘волосы, молоко’ [Позднеев 1911: 57]; совр. лит. усн ‘волосы, молоко’ [КРС 1977: 555];

инлаут:

– кузюн «шея» [Паллас 1787: 101]: ПМонг. *küjüün ‘шея’ [Nugteren 2011: 435]; сткалм. күзöүн ‘шея’ [Позднеев 1911: 296]; совр. лит. күзүн ‘шея, шейные позвонки’ [КРС 1977: 323];

аушлаут:

– ду (м) «брат» [Паллас 1787: 21]: ПМонг. *deü ‘младший брат или сестра’ [Nugteren 2011: 316]; сткалм. döü ‘младший брат, младший’ [Позднеев 1911: 225]; совр. лит. ду ‘младший (брат, сестра), моложе’ [КРС 1977: 218].

Соответствие буквы у современному звуку [о] встречается в первом слоге после согласного, например:

– зубук «ресницы» [Паллас 1787: 70]: ПМонг. *job-ki ‘веко, веки’ [Санжеев 2016: 82]; сткалм. zubki ‘веко’ [Позднеев 1911: 271]; совр. лит. зовк ‘веко’ [КРС 1977: 249];

– чулу «камень» [Паллас 1787: 382]: ПМонг. *čilaun ‘камень’ [Nugteren 2011: 302]; сткалм. čiluun ‘камень’ [Позднеев 1911: 248]; совр. лит. чолун ‘камень, каменный’ [КРС 1977: 654].

Буква у соответствует современному звуку [а] только в абсолютном конце слова. Рассмотрим в качестве примера вторую самостоятельную часть слова «саин заяту» «заяту»:

– саин заяту «благо» [Паллас 1789: 286]: ПМонг. *jaуаан ‘судьба, предначертание, удача’ [Nugteren 2011: 385]; сткалм. зауātai ‘определенный судьбою’ [Позднеев 1911: 260]; совр. лит. заята ‘счастливый, удачный’ [КРС 1977: 243].

Соответствие буквы у современному звуку [ə] встречается в первом слоге после согласного, например:

– кувьнду «брат» [Паллас 1787: 21]: ПМонг. *köbeün ‘мальчик, ребенок’ [Nugteren 2011: 422]; сткалм. küböün ‘сын, мальчик, юноша, молодой человек’ [Позднеев 1911: 294]; совр. лит. көвүн ду ‘младший брат, братишка’ [КРС 1977: 309].

4.4. Случаи употребления буквы и в слове П. С. Палласа

Графема по словарю П. С. Палласа	Соответствие звуку в современном языке				Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов	
	Звук	Анлаут		Инлаут			Ауслаут
		Абсолютное начало слова	После согласного				
и	[i]	+	+	+	−	<i>Иннык</i>	[in'ɣg]
						<i>Чиря</i>	[tɕirá]
						<i>Джил</i>	[dʒilɣ]
	[u]	−	+	+	−	<i>Нидун</i>	[nüdɣn]
						<i>Серрин</i>	[serɯ́n]
	[ä]	−	+	+	−	<i>Тириню</i>	[tärán]
<i>Идиши</i>						[idɛʂ]	
[ə]	+	−	−	−	<i>Ибыдык</i>	[əvdɣg]	

Буква *и* встречается практически во всех позициях, за исключением положения в абсолютном конце слова, например:

анлаут:

– *иннык* «любовь» [Паллас 1787: 188]; ПМонг. *ɪna-γ 'любимый, возлюбленный, милый; дружеский' [Санжеев 2016: 103]; ст-калм. ɪnaq 'друг, любимец, любимый' [Позднеев 1911: 23]; совр. лит. *иньг* 'любимый, друг, подруга' [КРС 1977: 271];

– *чиря* «лицо» [Паллас 1787: 54]; ПМонг. *ɕiɣai 'лицо; выражение лица' [Nugteren 2011: 303]; ст-калм. ɕiɣai 'лицо' [Позднеев 1911: 250]; совр. лит. *чирэ* 'лицо, физиономия, облик' [КРС 1977: 652];

инлаут:

– *джил* «год» [Паллас 1787: 95]; ПМонг. *jil '(календарный) год, год двенадцатого животного цикла' [Nugteren 2011: 388]; ст-калм. jil 'год' [Позднеев 1911: 265]; совр. лит. *жыл* 'год' [КРС 1977: 227].

Соответствие буквы *и* современному звуку [u] встречается в первом слоге после согласного и в середине слова. Например:

анлаут:

– *нидун* «глаз» [Паллас 1787: 20]; ПМонг. *nidün 'глаз' [Nugteren 2011: 459]; ст-калм. nidün, nüdün 'глаз' [Позднеев 1911: 67]; совр. лит. *нүдн* 'глаз, глаза' [КРС 1977: 388];

инлаут:

– *серрин* «воздух» [Паллас 1787: 348];

ПМонг. *seriün 'прохладный' [Nugteren 2011: 487]; ст-калм. seriün 'прохлада || прохладный; свежий' [Позднеев 1911: 152]; совр. лит. *серун* 'прохлада, свежесть' [КРС 1977: 451].

Соответствие буквы *и* современному звуку [ə] встречается в абсолютном начале слова, например:

– *ибыдык* «колени» [Паллас 1787: 128]; ПМонг. *ebüdüg 'колени' [Nugteren 2011: 323]; ст-калм. öbödöq 'колени' [Позднеев 1911: 37]; совр. лит. *өвдг* 'колени' [КРС 1977: 408].

Соответствие буквы *и* современному звуку [ä] встречается в первом слоге после согласного и в середине слова, например:

– *тириню* «пашня» [Паллас 1789: 206]; ПМонг. *tarīan 'урожай; зерно, злаковые; сельскохозяйственное поле' [Nugteren 2011: 513]; ст-калм. tarān 'нива, пашня, зерновой хлеб' [Позднеев 1911: 185]; совр. лит. *тэрэн* 'хлеб, хлеба, зерно, посев' [КРС 1977: 486]; – *идиши* «яствы» [Паллас 1789: 159]; ПМонг. *ide- 'есть' [Nugteren 2011: 374]; ст-калм. ideši 'пища' [Позднеев 1911: 25]; совр. лит. *идэн* 'пища, еда, кушанье; продовольствие' [КРС 1977: 263].

4.5. Случаи употребления буквы *е* в словаре П. С. Палласа

Графе- ма по словарю П. С. Пал- ласа	Соответствие звуку в современном языке				Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов	
	Звук	Анлаут		Инлаут			Ауслаут
		Абсолют- ное начало слова	После со- гласного				
е	[e]	+	+	—	—	<i>Герген</i>	[gergʲɨn]
						<i>Келен</i>	[kelʲɨn]
						<i>Ессыгя</i>	[ɛtskʲɔ]
						<i>Еки</i>	[ekʲɔ]
						<i>Еджи</i>	[é:ɖʲɨ]
	[i]	+	—	—	—	<i>Еке</i>	[ikʲɨ]
	[ø]	+	+	—	—	<i>Есне</i>	[øsná]
						<i>Мендыр</i>	[möndʲɨr]
						<i>Дербень</i>	[dɛrvʲɨn]
	[ä]	—	+	+	+	<i>Оберце газар</i>	[øvʲartsʲɨ kʲazʲɨr]
						<i>Геген</i>	[gegʲán]
						<i>Кезе</i>	[kezʲá]
						<i>Байне</i>	[bä:nä]

Буква *е* фактически встречается только в первом слоге, например:

- *герген* «жена» [Паллас 1787: 31]: стпсм. ger-gei ‘замужняя женщина, супруга’ [Санжеев 2016: 43]; сткалм. gergen ‘супруга, женщина’ [Позднеев 1911: 301]; совр. лит. *гергн* ‘жена, супруга’ [КРС 1977: 139];
- *келен* «язык» [Паллас 1787: 31]: ПМонг. *kelen ‘язык; речь, формулировка’ [Nugteren 2011: 409]; сткалм. kele, kelen ‘язык’ [Позднеев 1911: 281]; совр. лит. *келн* ‘язык’ [КРС 1977: 291];
- *ессыгя* «отец» [Паллас 1787: 9]: ПМонг. *ešige ‘отец’ [Nugteren 2011: 325]; сткалм. esege ‘отец, родитель’ [Позднеев 1911: 19]; совр. лит. *эцк* ‘отец’ [КРС 1977: 705];
- *еке* «мать» [Паллас 1787: 9]: ПМонг. *еке ‘мама’ [Nugteren 2011: 327]; сткалм. еке ‘мать’ [Позднеев 1911: 20]; совр. лит. *эк* ‘мать’ [КРС 1977: 693];
- *еджи* «мать» [Паллас 1787: 12]: стпсм. ејі ‘мать, матушка; мама’ [Санжеев 2015: 210]; сткалм. ејі ‘маменька, матушка’ [Позднеев 1911: 20]; совр. лит. *ээж* ‘мать, мама, бабушка’ [КРС 1977: 706].

Соответствие буквы *е* современному звуку [i] встречается только в первом слоге, например:

- *еке* «велико» [Паллас 1789: 243]: ПМонг. *уеке ‘большой, огромный, великолепный’ [Nugteren 2011: 545]; сткалм. уеке ‘большой, великий’ [Позднеев 1911: 277]; совр. лит. *ик* ‘большой, крупный’ [КРС 1977: 266].

Соответствие буквы *е* современному звуку [ø] встречается в начале слова, например:

- *есне* «рост» [Паллас 1787: 217]: ПМонг. *ös- ‘расти’ [Nugteren 2011: 477]; сткалм. öskü ‘возрастать, расти, увеличиваться’ [Позднеев 1911: 38]; совр. лит. *өсх* ‘расти, подрастать’ [КРС 1977: 427];
- *мендыр* «град» [Паллас 1787: 262]: ПМонг. *möndür ‘град’ [Nugteren 2011: 448]; сткалм. möndör ‘град’ [Позднеев 1911: 235]; совр. лит. *мөндр* ‘град’ [КРС 1977: 357];
- *дербень* «четыре» [Паллас 1789: 482]: ПМонг. *dörben ‘четыре’ [Nugteren 2011: 318]; сткалм. dörbön ‘четыре’ [Позднеев 1911: 222]; совр. лит. *дөрвн* ‘четыре’ [КРС 1977: 211].

Соответствие буквы *e* современному звуку [ä] встречается во всех позициях, кроме абсолютного начала слова, например:

- *оверце газар* «межа» [Паллас 1789: 115]: сткалм. öbörö ‘отдельно, особо, кроме’ [Позднеев 1911: 37], *үзар* ‘земля, место, страна, государство, расстояние’ [Позднеев 1911: 110]; совр. лит. *өварц* ‘особенность, своеобразие, оригинальность’ [КРС 1977: 408], *һазр* ‘земля, почва’ [КРС 1977: 152];
- *геген* «свет» [Паллас 1789: 220]: ПМонг. *gegeen ‘светлый, яркий’ [Nugteren 2011: 339]; сткалм. gegen ‘свет, светлый, чистый’

[Позднеев 1911: 300]; совр. лит. *гегэн* ‘свет’ [КРС 1977: 134];

- *кезе* «когда» [Паллас 1789: 446]: ПМонг. *kejee ‘когда’ [Nugteren 2011: 409]; сткалм. kezē ‘когда’ [Позднеев 1911: 282]; совр. лит. *кеза* ‘когда’ [КРС 1977: 290];
- *байне* «есть» [Паллас 1789: 368]: ПМонг. *baï- ‘замереть, остановиться, сделать паузу’ [Nugteren 2011: 277]; сткалм. bayixu ‘быть, жить’ [Позднеев 1911: 116]; совр. лит. *баәнә* ‘есть, имеется’ [КРС 1977: 88].

4.6. Случаи употребления буквы *ы* в словаре П. С. Палласа

Графе- ма по словарю П. С. Пал- ласа	Соответствие звуку в современном языке					Примеры	Фонетиче- ская транс- крипция совр. лит. слов
	Звук	Анлаут		Инлаут	Ауслат		
		Абсолют- ное начало слова	После со- гласного				
ы	[ɯ]	+	—	—	—	<i>Ыссын</i>	[usʲɯn]
	[ə]	+	+	—	—	<i>Ыбюр</i>	[əvʲɯr]
						<i>Кыдылмиш</i>	[kədʲɯlmʲɯʃ]
						<i>Кыда</i>	[kədʲɑ]

Буква *ы* соответствует в словаре двум современным звукам [ɯ] и [ə], которые встречаются только в первом слоге слова. Например:

- *ыссын* «волос» [Паллас 1787: 57]: ПМонг. *hüsün ‘волосы’ [Nugteren 2011: 371]; сткалм. üsün ‘волосы || молоко’ [Позднеев 1911: 116]; совр. лит. *үсн* ‘волосы’ [КРС 1977: 555];
- *ыбюр* «рог» [Паллас 1789: 65]: ПМонг. *eber ‘рог’ [Nugteren 2011: 322]; сткалм. öbör ‘лоно, пазуха, грудь || рог’ [Позднеев 1911: 38]; совр. лит. *өвр* ‘рог’ [КРС 1977: 555];
- *кыдылмиш* «труд» [Паллас 1787: 195]:

ПМонг. *ködel- ‘переместиться’ [Nugteren 2011: 423]; сткалм. ködölmöš ‘работа’ [Позднеев 1911: 289]; совр. лит. *көдлмиш* ‘работа, труд’ [КРС 1977: 312];

- *кыда* «поле» [Паллас 1789: 25]: ПМонг. *köde-ge? ‘сельская местность, периферия, провинция; степь, поле, лес, сторонка’ [Санжеев 2016: 134]; сткалм. ködö ‘степь || пустыня’ [Позднеев 1911: 289]; совр. лит. *көдә* ‘пустынная местность, степь, поле’ [КРС 1977: 311].

4.7. Случаи употребления буквы *э* в словаре П. С. Палласа

Графе- ма по словарию П. С. Пал- ласа	Соответствие звуку в современном языке				Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов	
	Звук	Анлаут		Инлаут			Ауслат
		Абсолют- ное начало слова	После со- гласного				
э	[e]	+	+	—	—	Элесен	[elsʲɛn]
						Эрг	[erʲɛg]
						Кэцу	[kɛtsʲú]
						Тэдень	[tɛdʲɛn]

	[u]	–	–	+	–	<i>Кюбэн</i>	[køvún]
	[ä]	–	–	–	+	<i>Кэдэ</i>	[kədá]
						<i>Эдюр</i>	[ədýr]
	[ø]	+	+	–	–	<i>Нэкэт</i>	[nøkíd]
						<i>Кэвя</i>	[køvá]
	[i]	+	–	–	–	<i>Эке суулгá</i>	[ikí súlká]

Буква э фактически встречается в первом слоге слова, например:

– *элесен* «песок» [Паллас 1787: 322]: ПМонг. *elesün ‘песок’ [Nugteren 2011: 327]; сткалм. elesün ‘песок’ [Позднеев 1911: 18]; совр. лит. элсн ‘песок || песочный, песчаный’ [КРС 1977: 697];

– *эрг* «берег» [Паллас 1787: 338]: ПМонг. *ergi ‘берег, отмель; утес, пропасть’ [Nugteren 2011: 332]; сткалм. ergi ‘яр’ [Позднеев 1911: 22]; совр. лит. эрг ‘берег, обрыв, яр’ [КРС 1977: 701];

– *кецу* «труд» [Паллас 1787: 195]: ПМонг. *keçe-güü ‘трудный, затруднительный’ [Санжеев 2016: 110]; сткалм. кесöй ‘трудность, трудный, затруднительный’ [Позднеев 1911: 282]; совр. лит. кецу ‘трудный, затруднительный’ [КРС 1977: 297];

– *теден* «они» [Паллас 1789: 400]: ПМонг. *tede ‘те’ [Nugteren 2011: 515]; совр. лит. тедн ‘те, они’ [КРС 1977: 489].

Соответствие буквы э современному звуку [ü] встречается только в инлауте, например:

– *кюбэн* «мальчик» [Паллас 1787: 38]: ПМонг. *köbeün ‘мальчик, ребенок’ [Nugteren 2011: 422]; сткалм. küböün ‘сын, мальчик, юноша, молодой человек’ [Позднеев 1911: 294]; совр. лит. көвун ‘сын, мальчик, парень, юноша, молодой человек’ [КРС 1977: 309].

Соответствие буквы э современному звуку [ö] встречается только в первом слоге слова, например:

– *эдюр* «день» [Паллас 1787: 275]: ПМонг.

*edür ‘день’ [Nugteren 2011: 325]; сткалм. ödör ‘день’ [Позднеев 1911: 39]; совр. лит. өдр ‘день, число’ [КРС 1977: 412];

– *нэкэт* «муж» [Паллас 1787: 28]: ПМонг. *nöker ‘друг; супруг’ [Nugteren 2011: 463]; сткалм. nökör ‘друг, приятель, товарищ, приверженец, муж, супруг’ [Позднеев 1911: 70]; совр. лит. нөкр ‘товарищ, друг, приятель, муж, супруг’ [КРС 1977: 412];

– *кэвя* «берег» [Паллас 1787: 338]: ПМонг. *kirbei ‘край’ [Nugteren 2011: 415]; сткалм. köbö ‘берег, край, борт, кайма, оторочка’ [Позднеев 1911: 131]; совр. лит. көвэ ‘берег, кант, опушка’ [КРС 1977: 308].

Соответствие буквы э современному звуку [i] встречается в абсолютном начале слова, например:

– *эке¹ суулгá²* «кад» [Паллас 1789: 137]: ПМонг. *yeke ‘большой, огромный, великолепный’ [Nugteren 2011: 545]; сткалм. yeke ‘большой, великий’ [Позднеев 1911: 277], suul’а ‘ведро, кадка’ [Позднеев 1911: 158]; совр. лит. ик ‘большой, крупный’ [КРС 1977: 266], суулh ‘ведро’ [КРС 1977: 463].

4.8. Случаи употребления буквы ю в словаре П. С. Палласа

¹ Поскольку в калмыцком списке содержатся записи нескольких собирателей, то в словаре имеются разные написания одного и того же слова. Так, например, слово большой зафиксировано несколькими вариантами: *йке, еке, экэ* [Паллас 1787: 41; Паллас 1789: 137, 243].

² Дословно в переводе «большое ведро».

Графема по словарю П. С. Палласа	Соответствие звуку в современном языке				Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов	
	Звук	Анлаут		Инлаут			Ауслаут
		Абсолютное начало слова	После согласного				
ю	[ju]	+	—	—	—	<i>Юн</i>	[jún]
						<i>Югар</i>	[júvar]

	[u]	–	+	–	–	<i>Сюрмюсюд</i>	[surɣmsʲg]
						<i>Юрун</i>	[urɣn]
	[u]	+	+	+	+	<i>Кюмюн</i>	[kumɣn]
						<i>Кюбюн</i>	[køvɣn]
						<i>Дю</i>	[dɣ]
	[ä]	–	–	–	+	<i>Кюбю</i>	[køvǎ]
						<i>Юску</i>	[ɕskɣʲ]
	[ə]	+	+	–	+	<i>Кюбюн</i>	[køvɣn]
						<i>Сю</i>	[sɕ]

Буква ю встречается в первом слоге слова, например:

– юн «что» [Паллас 1789: 406]: ПМонг. *yaun ‘что’ [Nugteren 2011: 545]; сткалм. уиун ‘что, какой’ [Позднеев 1911: 278]; совр. лит. юн ‘что’ [КРС 1977: 707];

– сюрмюсюд «ресницы» [Паллас 1787: 70]: ПМонг. *sormusun ‘ресница’ [Nugteren 2011: 502]; сткалм. surumsun ‘ресницы’ [Позднеев 1911: 159]; совр. лит. сурмсг ‘ресницы’ [КРС 1977: 463].

Соответствие буквы ю современному звуку [ü] встречается во всех позициях, например:

анлаут:

– юрун «дитя» [Паллас 1787: 41]: стпсм. *üre ‘плод, земля; (перен.) потомство; дитя, ребенок’ [Санжеев 2018: 213]; сткалм. ürün, üre ‘дети, потомство’ [Позднеев 1911: 61]; совр. лит. үрн ‘ребенок, дитя, младенец’ [КРС 1977: 554];

инлаут:

– кюмюн «человек» [Паллас 1787: 41]: стпсм. *kömün ‘человек’ [Санжеев 2016: 140]; сткалм. küün, kümün ‘человек, муж, мужчина’ [Позднеев 1911: 293]; совр. лит. күмн ‘человек’ [КРС 1977: 324];

– кюбюн «сын» [Паллас 1787: 15]: ПМонг. *köbeün ‘мальчик, ребенок’ [Nugteren 2011: 422]; сткалм. küböün ‘сын, мальчик, юноша, молодой человек’ [Позднеев 1911: 294]; совр. лит. көвүн ‘сын, мальчик, парень, юноша, молодой человек’ [КРС 1977: 309];

ауслат:

– дю «сестра» [Паллас 1787: 25]: ПМонг. *deü ‘младший брат или сестра’ [Nugteren 2011: 316]; сткалм. döü ‘младший брат, младший’ [Позднеев 1911: 225]; совр. лит. ду ‘младший (брат, сестра), моложе’ [КРС 1977: 218];

– кюбю «берег» [Паллас 1787: 338]: ПМонг. *kirbei ‘край’ [Nugteren 2011: 415]; сткалм. köbö ‘берег, край, борт, кайма, оторочка’ [Позднеев 1911: 131]; совр. лит. көвә ‘берег, кант, опушка’ [КРС 1977: 308].

Соответствие буквы ю современному звуку [ö] встречается в первом слоге и в абсолютном конце слова, например:

– юску «рост» [Паллас 1787: 217]: ПМонг. *ös- ‘расти’ [Nugteren 2011: 477]; сткалм. öskü ‘возрастать, расти, увеличиваться’ [Позднеев 1911: 38]; совр. лит. өсх ‘расти, подрастать’ [КРС 1977: 427];

– кюбюн «сын» [Паллас 1787: 15]: ПМонг. *köbeün ‘мальчик, ребенок’ [Nugteren 2011: 422]; сткалм. küböün ‘сын, мальчик, юноша, молодой человек’ [Позднеев 1911: 294]; совр. лит. көвүндү ‘младший брат, братишка’ [КРС 1977: 309];

– сю «ночь» [Паллас 1787: 278]: ПМонг. *söni ‘ночь’ [Nugteren 2011: 504]; сткалм. söni, sō ‘ночь’ [Позднеев 1911: 156]; совр. лит. сө ‘ночь’ [КРС 1977: 457].

4.9. Случаи употребления буквы я в словаре П. С. Палласа

Графе- ма по словарю П. С. Пал- ласа	Соответствие звуку в современном языке					Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов
	Звук	Анлаут		Инлаут	Ауслаут		
		Абсолют- ное начало слова	После со- гласного				
я	[ya]	+	—	+	—	<i>Ясын</i>	[yasín]
						<i>Саиньзаяту</i>	[sǎn zayáta]
	[e]	+	+	—	—	<i>Ясэ-геджй</i>	[esʲ gidʒʲ]
						<i>Тянгри</i>	[teŋgʲɪr]
	[ä]	—	—	—	+	<i>Чиря</i>	[tʲeɪrǎ]

Буква *я* встречается в позиции абсолютного начала и середины слова, например:

– *ясын* «кость» [Паллас 1787: 138]: ПМонг. *yasun ‘кость (кости)’ [Nugteren 2011: 544]; сткалм. uasun ‘кость, семя, происхождение, род, поколение, сословие’ [Позднеев 1911: 275]; совр. лит. *ясн* ‘кости, кость, род’ [КРС 1977: 711];

– *саиньзаяту* «благо» [Паллас 1789: 286]: ПМонг. *jaʒaap ‘судьба, предначертание, удача’ [Nugteren 2011: 385]; сткалм. zaʒaɪtai ‘определенный судьбою’ [Позднеев 1911: 260]; совр. лит. *заята* ‘счастливый, удачный’ [КРС 1977: 243].

Соответствие буквы *я* современному звуку [e] встречается только в первом слоге слова, например:

– *ясэ-геджй* «или» [Паллас 1789: 466]: ПМонг. *ese ‘нет’ [Nugteren 2011: 333]; сткалм. ese ‘не’ частица отрицания, поставля-

емая при глаголах [Позднеев 1911: 17]; совр. лит. *эс* ‘не’ отрицание, ставится перед словом [КРС 1977: 704];

– *тянгри* «небо» [Паллас 1789: 6]: ПМонг. *tengeri ‘небо, погода; небеса; бог, в небе Широнгола’ [Nugteren 2011: 518]; сткалм. tenggeri ‘небо, небожитель’ [Позднеев 1911: 188]; совр. лит. *теңгр* ‘небо, небеса, погода’ [КРС 1977: 493].

Соответствие буквы *я* современному звуку [ä] встречается только в абсолютном конце слова, например:

– *чиря* «лицо» [Паллас 1787: 54]: ПМонг. *čirai ‘лицо; выражение лица’ [Nugteren 2011: 303]; сткалм. čirai ‘лицо’ [Позднеев 1911: 250]; совр. лит. *чирэ* ‘лицо, физиономия, облик’ [КРС 1977: 652].

4.10. Случаи употребления буквы *Ю* в словаре П. С. Палласа

Графе- ма по словарю П. С. Пал- ласа	Соответствие звуку в современном языке					Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов
	Звук	Анлаут		Инлаут	Ауслаут		
		Абсолют- ное начало слова	После со- гласного				
Ю	[ɯ]	+	—	—	—	<i>Юзивя</i>	[ɯzʲɪv]
	[ɵ]	+	—	—	—	<i>Юрюн</i>	[ɵɾʲɪn]

Буква *Ю* встречается только в позиции абсолютного начала слова, например:

– *Юзивя* «зрение» [Паллас 1787: 153]: ПМонг. *jʲe- ‘видеть’ [Nugteren 2011: 540]; сткалм. jʲekü ‘видеть’ [Позднеев 1911: 59]; совр. лит. *үзх* ‘видеть’ [КРС 1977: 547];

– *Юндюр* «ширина» [Паллас 1787: 366]: ПМонг. *örgen ‘широкий, широченный,

необъятный’ [Nugteren 2011: 476]; сткалм. örgön ‘ширина, широкий, обширный’ [Позднеев 1911: 43]; совр. лит. *өргн* ‘широкий’ [КРС 1977: 424].

Соответствие буквы *Ю* современному звуку [jʲ] встречается только в первом слоге слова, например:

– *Юдуку* «зрение» [Паллас 1787: 153]:

ПМонг. *üje- ‘видеть’ [Nugteren 2011: 540];
сткалм. üzekü ‘видеть’ [Позднеев 1911: 59];
совр. лит. үзх ‘видеть’ [КРС 1977: 547].

Соответствие буквы *IO* современному
звуку [ö] встречается только в абсолютном
начале слова, например:

– *Юндюр* «высота» [Паллас 1787: 363];
ПМонг. *öndür (?höndür) ‘высокий’

[Nugteren 2011: 474]; сткалм. öndör ‘высо-
кий’ [Позднеев 1911: 36]; совр. лит. өндөр
‘высокий’ [КРС 1977: 416–417];

– *Юрюн* «утро» [Паллас 1789: 281]; сткалм.
örüün ‘утро’ [Позднеев 1911: 43]; совр. лит.
өрүн ‘утро’ [КРС 1977: 425].

4.11. Случаи употребления буквы *Ю* в словаре П. С. Палласа

Графе- ма по словарю П. С. Пал- ласа	Соответствие звуку в современном языке				Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов	
	Звук	Анлаут		Инлаут			Ауслaut
		Абсолют- ное начало слова	После со- гласного				
Ю	[ɯ]	+	–	–	–	<i>Юден</i>	[ɯːdɯn]

Буква *Ю* встречается только в позиции
абсолютного начала слова и соответствует
современному звуку [ɯ], например:

– *Юрчи* «носить» [Паллас 1789: 342]; стпсм.
*egür ‘носить на спине, нагрузить на себя;
(перен.) принимать на себя обязанность, ра-
боту’ [Санжеев 2015: 210]; сткалм. örgökü
‘поднимать вверх, возносить, возвышать,

возвысить’ [Позднеев 1911: 57]; совр. лит.
үүрх ‘нести на себе’ [КРС 1977: 558];

– *Юден* «дверь» [Паллас 1789: 121]; ПМонг.
*eüden ‘дверь’ [Nugteren 2011: 334]; сткалм.
öüden ‘дверь’ [Позднеев 1911: 55]; совр. лит.
үүдн ‘дверь’ [КРС 1977: 556].

4.12. Случаи употребления буквы *Лу* в словаре П. С. Палласа

Графе- ма по словарю П. С. Пал- ласа	Соответствие звуку в современном языке				Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов	
	Звук	Анлаут		Инлаут			Ауслаут
		Абсолют- ное начало слова	После со- гласного				
Лу	[u]	+	—	—	—	Луңдэсын	[ɯndɛsɯn]

Буква *Лу* встречается только в позиции
абсолютного начала слова и соответствует
современному звуку [ɯ], например:

– *Лундэсын* «корень» [Паллас 1789: 18];
ПМонг. *ündesün ‘корень’ [Nugteren 2011:
541]; сткалм. ündüsün ‘корень, основа; род,

происхождение’ [Позднеев 1911: 56]; совр.
лит. үндсн ‘корень; основа, основание, сущ-
ность’ [КРС 1977: 552].

4.13. Случаи употребления буквы *Ле* в словаре П. С. Палласа

Графе- ма по словарю П. С. Пал- ласа	Соответствие звуку в современном языке				Примеры	Фонетическая транскрипция совр. лит. слов	
	Звук	Анлаут		Инлаут			Ауслаут
		Абсолют- ное начало слова	После со- гласного				
<i>Ie</i>	[i]	+	—	—	—	<i>Ieke салкин</i>	[ikʲ salʲkʲɪn]

Буква *le* встречается только в позиции абсолютного начала слова и соответствует современному звуку [i], например:

– *Ieke салкин* «буря» [Паллас 1787: 255]; ПМонг. *уеке (?) ‘большой, огромный, великолепный’ [Nugteren 2011: 545]; ст.-калм. уеке ‘большой, великий’ [Позднеев 1911: 277]; совр. лит. *ик* ‘большой, широкий, сильный, громный’ [КРС 1977: 266].

5. Фонемы калмыцкого языка второй половины XVIII в.

В калмыцком списке словаря П. С. Палласа используется кириллическое письмо: гласные буквы *a, o, y, э, e, u, ы*, а также так называемые буквы *я, ю, IO, Iю, Iy, Ie*, которые в зависимости от позиции передают либо пару звуков, либо один звук. Буква *э* и *e* в некоторых словах имеет дифференцированное употребление. Поскольку в словнике содержатся записи трех собирателей, то имеется разное употребление: буква *э* в ряде слов используется для маркирования абсолютного начала слова во избежание йотирования в начале слова, как это происходит в русском языке, однако наряду с такими примерами имеются случаи употребления буквы *e* в начале слова, хотя данные слова в современной речи произносятся без йотирования, но для протомонгольского языка восстанавливается слово с йотом. Для передачи долгих гласных, как правило, используются либо удвоенные гласные (*ууца* «спина» [Паллас 1787: 122], *зоон* «сто» [Паллас 1789: 483], *хадаасун* «гвоздь» [Паллас 1789: 146], *кээкэн* «дитя» [Паллас 1787: 41], *еэжи* «мать» [Паллас 1787: 12]), либо сочетание разных букв, обозначающих один звук (*giugen* «легко» [Паллас 1789: 270]), последнее

характерно только для передачи долгой гласной *u*.

В результате графо-фонетического анализа материала калмыцкого словника в работе П. С. Палласа выявлены следующие гласные фонемы калмыцкого языка второй половины XVIII в. По месту образования звука выделяются гласные заднего ряда (*a, o, u*), среднего ряда (*i, ä, ö, u*) и переднего ряда (*e, i*). По степени подъема различаются гласные верхнего подъема (*i, i, u, ö, u*), среднего подъема (*o, e*), нижнего подъема (*a, ä*). В калмыковедении общепринято мнение о том, что гласная *ä* была образована в более поздний период, однако материал словаря П. С. Палласа фиксирует случаи употребления этой гласной фонемы, например, слово *чиря* «лицо» > ПМонг. *čirai ‘лицо; выражение лица’ [Nugteren 2011: 303], в котором можно отметить регрессивную аккомодацию в дифтонге *ai* и его стяжение до одного звука *ä*. В словаре П. С. Палласа обнаружено два примера, в которых на конце слова имеется графема *я*, что, возможно, свидетельствует о том, что процесс перехода дифтонгов в так называемые «мягкие» гласные начался в позиции конца слова, в то время как в абсолютном начале слова, а также в инлауте таких переходов не обнаружено.

6. Рефлексы графем, используемых в словаре П. С. Палласа

Ниже представлена таблица с рефлексами гласных графем, использованных для передачи калмыцких слов в словаре П. С. Палласа. Рефлексации, носящие регулярный характер (т. е. не менее трех примеров) в словаре, выделены жирным начертанием.

Графема(ы) по словарю П. С. Палласа	ПМонг.			
	1-й слог		Инлаут	Ауслаут
	Абсолютное начало	После согласного		
a	*a	*a *ai *i *aa	*a *ai *au *i *ia *u *ua *aa	*e *ia *u *ü *ua *a *aa *ai *üe

ай		* aĩ		* aĩ
аи		* aĩ	* aĩ	
аа		* a	* aa * u	
аэ	* a			
о	* o * ö * e	* i * ĩ * ö * oa * o	* ĩ * u * a * aa	* ai * aĩ * ua * a * aa * üe
оо	* o	* au * oa		
оу		* au		* au * ĩba * u * aĩ
ои		* o * oĩ		
іо	* ö		e	
ой				* aĩ
ою		* oya (?) / * oa		
у	* au * u * ü * uĩ * i	* au * eü * i * ĩ * o * ö * öü * u * ü	* a * au * e * ĩ * ö * u * ü * uu	* a * u * a * e
уу	* au * uu	* ayu * uĩ * uu * u * au	* au	
оу		* au * u		* au
юу		* ĩu * üü		
ау			* ayu	
и	* a * e * i	* aĩ * e * i * ĩ * öĩ * öü * ü * üü	* a * aa * e * i * ĩ * iü * u * üü	* aĩ * i * ĩ
аи		* aĩ * aya		
іи	* öĩ			
ои		* o * oĩ		

еи				*ei
е	*e *ö *ye	*e *i *ö *a	*a *e *ee *i *u *ü	*e *i *ie
ее		*ee		
юе		*eü		
ей				*ei *ü
ы	*e *ö *ü	*ü	*a *e *i *ü *u *eü *o	
э	*e *eü *ö *ü	*e	*a *e *eü *i *ü	
ээ		*eü		
эю		*eü		
ю	*i *ö *ü *üi *ye *e *yau *ya *yaa *eü	*e *eü *i *i *iu *ö *öe *öü *ü *üü	*e *eü *i *i *iü *ü *üü	*ü *e
эю		*eü *ö		
юю		*öe		
юе		*eü		
юу		*iu *üü		
ою		*oa *oya		
я	*ya	*e		*ai *e
ая		*aya		
Ю	*ü *ö *ya			
Ю	*eü			
Ю	*ü			
Je	*ye			
Йй	*ye			

7. Выводы

В результате исследования были выстроены ряды соответствий гласных графем по записи в словаре П. С. Палласа, по современному литературному калмыцкому языку, по транскрипционной записи современного литературного символами МФА, а также по протомонгольским реконструкциям Х. Нугтерена, что позволило провести графо-фонетический анализ калмыцкого словника П. С. Палласа. В результате графо-фонетического анализа была составлена таблица с данными по рефлексам гласных, имеющим регулярный характер (т. е. не менее трех примеров). Видна значительная разница

между фонетикой словаря П. С. Палласа, отраженной в графике, и современным состоянием калмыцкого языка, в большинстве случаев изменения носят системный характер. Отличия от современного литературного языка состоят в основном в исторических изменениях, произошедших в гласных, а также в гласных комплексах под влиянием фонетических процессов. В абсолютном начале слова и после согласного в первом слоге гласные мало подвергаются изменениям, в основном эти трансформации происходят в последующих слогах и относятся к позициям редуцированных.

Сокращения

калм. — калмыцкий

ПМонг. — протомонгольский

совр. лит. — современный литературный

сткалм. — старокалмыцкий

стпсм. — старописьменный

Литература

- Бакмейстер 1773 — *Бакмейстер Г. Л. Х.* Объявление и прошение, касающиеся до собрания разных языков в примерах. С-Пб., 1773. 34 с.
- Бембеев 2014а — *Бембеев Е. В.* Графо-фонетический анализ гласных на материале «Русско-калмыцкого словаря анонимного автора XVIII в.» // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики: Мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 75-летию со дня рождения и 55-летию научно-педагогической деятельности профессора В. И. Рассадина (г. Элиста, 10–13 ноября 2014 г.). Элиста: КалмГУ, 2014. С. 204–210.
- Бембеев 2014б — *Бембеев Е. В.* Графо-фонетический анализ согласных на материале «Русско-калмыцкого словаря анонимного автора XVIII в.» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014. № 4. С. 96–101.
- Бембеев 2015 — *Бембеев Е. В.* Морфологические особенности русско-калмыцкого словаря анонимного автора XVIII в. // Вестник Калмыцкого университета. 2015. № 1. С. 28–34.
- Булич 1904 — *Булич С. К.* Очерк истории языкознания в России. Т. 1. СПб., 1904. 1274 с.
- Волошина 2012 — *Волошина О. А.* «Сравнительный словарь всех языков» Петра Симона Палласа. Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2012. № 6(1). С. 354–361.
- Дамбуева, Норманская 2022 — *Дамбуева П. П., Норманская Ю. В.* Анализ гласных первого слога в двух кириллических памятниках письменности на бурятском языке // Кирил-
- лические памятники на уральских и алтайских языках. Т. 1: Графо-фонетические особенности книг XIX века. М.: Альма-Матер, 2022. С. 549–566.
- Калмыки 2010 — Калмыки / отв. ред. Э. П. Бакаева, Н. Л. Жуковская. М.: Наука, 2010. 568 с. (Сер.: «Народы и культуры»)
- Каминская 2010 — *Каминская Л. Н.* Некоторые наблюдения над албанской лексикой словаря С. Палласа // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2010. № 4. С. 125–133.
- Каминская 2013 — *Каминская Л. Н.* Об источниках албанской лексики в словаре С. Палласа // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2013. № 1. С. 112–122.
- Каминская 2016а — *Каминская Л. Н.* К вопросу о фонетической адаптации албанской лексики в словаре Петра Симона Палласа «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы» // Индоевропейское языкознание и классическая филология. Мат-лы чтений, посвящ. памяти проф. И. М. Тронского (г. Санкт-Петербург, 20–22 июня 2016 г.). СПб.: Наука, 2016. № 20–1. С. 401–409.
- Каминская 2016б — *Каминская Л. Н.* Албанский материал в «Словаре» Петра Симона Палласа: особенности передачи фонетики // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований.* 2016. Т. 12. № 3. С. 83–91.
- КРС 1977 — Калмыцко-русский словарь / под

- ред. Б. Д. Муниева. М.: Рус. яз., 1977. 768 с.
- Львовский 1893 — *Львовский Н. В.* Калмыцко-русский словарь. 1893. 287 с.
- Миллер — *Миллер Г. Ф.* Латинско-татарско-аринско-котско-бурятский словарь. II пол. XVIII в.
- Мулаева 2012 — *Мулаева Н. М.* Русско-калмыцкий словарь Пармена Смирнова как источник изучения лексики калмыцкого языка // Участие калмыков в укреплении российской государственности: Мат-лы региональной науч.-практ. конф., посвящ. 1150-летию российской государственности и Году российской истории (г. Элиста, 29 ноября 2012 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2012. С. 188–192.
- Мулаева 2014 — *Мулаева Н. М.* «Русско-калмыцкий словарь анонимного автора XVIII в.»: общая характеристика лексикографического источника // Вестник Калмыцкого университета. 2014. № 4. С. 41–48.
- Новак, Нагурная 2023 — *Новак И. П., Нагурная С. В.* Лингвистический анализ карельского языкового материала словаря П. С. Палласа // Финно-угорский мир. 2023. Т. 15. № 3. С. 287–300.
- Паллас 1773 — *Паллас П. С.* Путешествие по разным провинциям Российского Государства. Часть первая. СПб.: при Императорской Академии наук, 1773. 786 с.
- Паллас 1787 — *Паллас П. С.* Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Ч. 1. СПб.: Тип. Шнора, 1787, 418 с.
- Паллас 1789 — *Паллас П. С.* Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Ч. 2. СПб.: Тип. Шнора, 1789, 493 с.
- Позднеев 1911 — *Позднеев А. М.* Калмыцко-русский словарь. СПб., 1911. 306 с.
- Рутенко 2011 — *Рутенко Ю. С.* Тагальский язык в «Сравнительном словаре всех языков и наречий» П. С. Палласа // Радловский сборник: Научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2010 г. / отв. ред. Ю. К. Чистов, М. А. Рубцова. СПб.: МАЭ РАН, 2011. С. 358–363.
- Савельев 2014 — *Савельев А. В.* Отражение диалектных особенностей в старописьменных памятниках чувашского языка XVIII в.: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2014. 445 с.
- Санжеев 2015 — *Санжеев Г. Д., Орловская М. Н., Шевернина З. В.* Этимологический словарь монгольских языков. Т. I. М., 2015. 224 с.
- Санжеев 2016 — *Санжеев Г. Д., Орловская М. Н., Шевернина З. В.* Этимологический словарь монгольских языков. Т. II. М., 2015. 232 с.
- Санжеев 2018 — *Санжеев Г. Д., Орловская М. Н., Шевернина З. В.* Этимологический словарь монгольских языков. Т. III. М., 2018. 240 с.
- Сводеш 1960 — *Сводеш М.* Лексикостатистическое датирование доисторических этнических контактов // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1960. С. 23–53.
- Словарь 1875 — Словарь. Полный маньчжурско-русский словарь. 1875.
- Словарь анонимного автора — Словарь языка калмыцкого. XVIII в. 190 с.
- Словарь 1708 — Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению. 1708.
- Смирнов 1857 — *Смирнов П.* Краткий русско-калмыцкий словарь. Казань, 1857. 127 с.
- Татаринов 1765 — *Татаринов М.* Описание о братских татарах, сочиненное морского корабельного флота штурманом ранга капитана Михаилом Татариновым. 1765.
- Тодаева 2001 — *Тодаева Б. Х.* Словарь языка ойратов Синьцзяна. Элиста, 2001. 493 с.
- Цыренов 2017 — *Цыренов Б. Д.* Структура, типология и принципы семантизации в монголоязычно-русской лексикографии: дисс. ... д-ра филол. наук. Улан-Удэ, 2017. 376 с.
- Güldenstädt 1787 — *Güldenstädt J. A.* Reisen durch Russland und im Caucasischen gebürge. Bd. 1. St. Petersburg, 1787. XXIV, 511 p.
- Nugteren 2011 — *Nugteren H.* Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages. Utrecht: LOT, 2011. 563 p.

References

- A Complete Manchu-Russian Dictionary. 1875. (In Manchu and Russ.)
- Bacmeister G. L. Kh. Call and Demand for Collections of Speech Patterns from Different Languages. St. Petersburg, 1773. 34 p. (In Russ.)
- Bakaeva E. P., Zhukovskaya N. L. (eds.) The Kalmyks. Moscow: Nauka, 2010. 568 p. (In Russ.)
- Bembeev E. V. Graphophonetic analysis of consonants based on Russian-Kalmyk dictionary by anonymous author of 18th century. *Oriental Studies*. 2014. Vol. 7. No. 4. Pp. 96–101. (In Russ.)
- Bembeev E. V. Graphophonetic analysis of vowels based on Russian-Kalmyk dictionary by

- anonymous author of 18th century. In: Topical Issues of Present-Day Mongolian and Altaic Studies. Jubilee conference proceedings (Elista, 10–13 November 2014). Elista: Gorodovikov Kalmyk State University, 2014. Pp. 204–210. (In Russ.)
- Bembeev E. V. Morphological analysis of Russian-Kalmyk dictionary by anonymous author of 18th century. *Bulletin of Kalmyk University*. 2015. No. 1. Pp. 28–34. (In Russ.)
- Bulich S. K. Linguistics in Russia: Historical Essays. Vol. 1. St. Petersburg, 1904. 1274 p. (In Russ.)
- Dambueva P. P., Normanskaya J. V. Analyzing first-syllable vowels in two Cyrillic Buryat-language editions. In: Cyrillic Monuments in Uralic and Altaic Languages. Vol. 1: Graphophonic Features of Nineteenth-Century Books. Moscow: Alma Mater, 2022. Pp. 549–566. (In Russ.)
- Güldenstädt J. A. Reisen durch Russland und im Caucasischen gebürge. Vol. 1. St. Petersburg, 1787. XXIV, 511 p. (In Germ.)
- Kaminskaia L. N. Albanian data in multilingual dictionary by Peter Simon Pallas: Interpretation of phonetic features. *Acta Linguistica Petropolitana. Transactions of the Institute for Linguistic Studies*. 2016. Vol. XII. Pt. 3. Pp. 83–91. (In Russ.)
- Kaminskaya L. N. On the sources of the Albanian component in linguistic materials of S. Pallas Dictionary. *Vestnik of Saint Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*. 2013. No. 1. Pp. 112–122. (In Russ.)
- Kaminskaya L. N. Phonetic adaptation of Albanian lexical material in P. S. Pallas multilingual dictionary «Linguarum Totius Orbis Vocabularia Comparativa Augustissimae Cura Collecta» (1787, 1789). In: Kazansky N. N. (ed.) Indo-European Linguistics and Classical Philology-XX(1). Conference proceedings. St. Petersburg: Nauka, 2016. Pp. 401–409. (In Russ.)
- Kaminskaya L. N. The Albanian component in linguistic materials of S. Pallas Dictionary. *Vestnik of Saint Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*. 2010. No. 4. Pp. 125–133. (In Russ.)
- Lvovsky P. Kalmyk-Russian Dictionary. 1893. 287 p. (In Kalm. and Russ.)
- Miller G. F. Latin-Tatar-Arin-Ket-Buryat Dictionary. 1750s – 1790s. (In Lat., Tat., etc.)
- Mulaeva N. M. «The Russian-Kalmyk dictionary of the anonymous author of the XVIII century»: General characteristic of lexicographical source. *Bulletin of Kalmyk University*. 2014. No. 4. Pp. 41–48. (In Russ.)
- Mulaeva N. M. Russian-Kalmyk dictionary by Pärmen Smirnov as a source in Kalmyk lexicology. In: Kalmyks to Have Strengthened the Russian Statehood. Jubilee conference proceedings (Elista, 29 November 2012). Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2012. Pp. 188–192. (In Russ.)
- Muniev B. D. (ed.) Kalmyk-Russian Dictionary. Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p. (In Kalm. and Russ.)
- Nugteren H. Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages. Utrecht: LOT, 2011. 563 p. (In Eng.)
- Novak I. P., Nagurnaya S. V. Linguistic analysis of Karelian language material in P.S. Pallas's dictionary. *Finno-Ugric World*. 2023. Vol. 15. No. 3. Pp. 287–300. (In Russ.)
- Pallas P. S. Linguarum Totius Orbis Vocabularia Comparativa Augustissimae Cura Collecta. Vol. 1: European and Asiatic Languages. Pt. 1. St. Petersburg: Schnor, 1787. 418 p. (In Latin. Germ., Russ., etc.)
- Pallas P. S. Linguarum Totius Orbis Vocabularia Comparativa Augustissimae Cura Collecta. Vol. 1: European and Asiatic Languages. Pt. 2. St. Petersburg: Schnor, 1789. 493 p. (In Latin. Germ., Russ., etc.)
- Pallas P. S. Travels in Different Provinces of the Russian State. Part One. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1773. 786 p. (In Russ.)
- Pozdnev A. M. Kalmyk-Russian Dictionary. St. Petersburg, 1911. 306 p. (In Kalm. and Russ.)
- Rutenko Yu. S. Linguarum totius orbis vocabularia comparativa by P. S. Pallas: Tagalog language. In: Chistov Yu. K., Rubtsova M. A. (eds.) The 2010 Radlov Collection. St. Petersburg: Museum of Anthropology and Ethnography (RAS), 2011. Pp. 358–363. (In Russ.)
- Sanzheev G. D., Orlovskaya M. N., Shevernina Z. V. Etymological Dictionary of Mongolic Languages. Vol. 1. Moscow, 2015. 224 p. (In Mong., Russ., etc.)
- Sanzheev G. D., Orlovskaya M. N., Shevernina Z. V. Etymological Dictionary of Mongolic Languages. Vol. 2. Moscow, 2015. 232 p. (In Mong., Russ., etc.)
- Sanzheev G. D., Orlovskaya M. N., Shevernina Z. V. Etymological Dictionary of Mongolic Languages. Vol. 3. Moscow, 2018. 240 p. (In Mong., Russ., etc.)
- Savelyev A. V. Tracing Chuvash Dialect Features in Eighteenth-Century Texts. Cand. Sc. (philology) thesis. 445 p. (In Russ.)
- Smirnov P. A Concise Russian-Kalmyk Dictionary.

- Kazan, 1857. 127 p. (In Russ. and Kalm.)
- Swadesh M. Lexicostatistical dating of prehistoric ethnic contacts. In: *At the Forefront of Linguistic Research*. Moscow: Progress, 1960. Pp. 23–53. (In Russ.)
- Tatarinov M. Description of Bratsk Tatars Compiled by Capt. Mikhail Tatarinov. 1765. (In Russ.)
- The Anonymous Kalmyk Dictionary. Eighteenth century. 190 p. (In Kalm. and Russ.)
- The Mirror of Manchu Linguistics: An Edition by Imperial Order. 1708. (In Manchu and Russ.)
- Todaeva B. Kh. Dictionary of Xinjiang Oirat. Elista, 2001. 493 p. (In Oir. and Russ.)
- Tsyrenov B. D. Mongolian-Russian Lexicography: Structure, Typology, and Semantization Principles. Dr. Sc. (philology) thesis. Ulan-Ude, 2017. 376 p. (In Russ.)
- Voloshina O. A. «The Comparative Dictionary of All Languages» by Peter Simon Pallas. *Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod*. 2012. No. 6(1). Pp. 354–361. (In Russ.)

